

JINDAI

近代福建基督教 图书出版考略

陈林
著

FUJIANJIDUJIAO



海洋出版社

近代福建基督教图书出版考略

陈 林 著

海洋出版社

2006 年 · 北京

内 容 摘 要

本书以福建新教近百年来图书出版事业为研究对象,所取材料以图书为主,兼论差会出版的主要报刊。通过对出版机构的演变、图书内容的嬗变、作者身份的转变、发行方式的变化、读者需求的改变以及图书物质形态的转换来透视福建基督教图书出版活动的意义。

图书在版编目(CIP)数据

近代福建基督教图书出版考略/陈林著. —北京:海洋出版社, 2006. 11

ISBN 7-5027-6789-4

I. 近... II. 陈... III. 基督教-图书-出版工作-研究-福建省-近代 IV. G239.295

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 143616 号

责任编辑:白 燕

责任印制:刘志恒

海洋出版社 出版发行

<http://www.oceanpress.com.cn>

(100081 北京市海淀区大慧寺路 8 号)

北京华正印刷有限公司印刷 新华书店发行所经销

2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月北京第 1 次印刷

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:9

字数:226 千字 定价:32.00 元

发行部:62147016 邮购部:68038093 总编室:62114335

海洋版图书印、装错误可随时退换

要 摘 知 易 書 四
SELECTIONS FROM
THE FOUR BOOKS
OF THE
Chinese Classics.

Prepared by a Committee of the
FOOCHOW MISSIONARY UNION
for use in Mission Schools.

Price Five cents each; \$4.50 per 100 copies.
METHODIST MISSION PRESS, FOOCHOW.

此書經福州
佈道會托事
議定刊印爲
用于會中學
塾每本定價
洋銀五仙購
上百本者價
銀肆元伍角
在福州美華
書局發售

看合函領切勿用假

寄廈鼓浪嶼嶺上文高能寓可

來各欸實價若干書明住址函

代奇棟等欸古錢可將錢欸印

如有人要賣古布古刀古幣歷



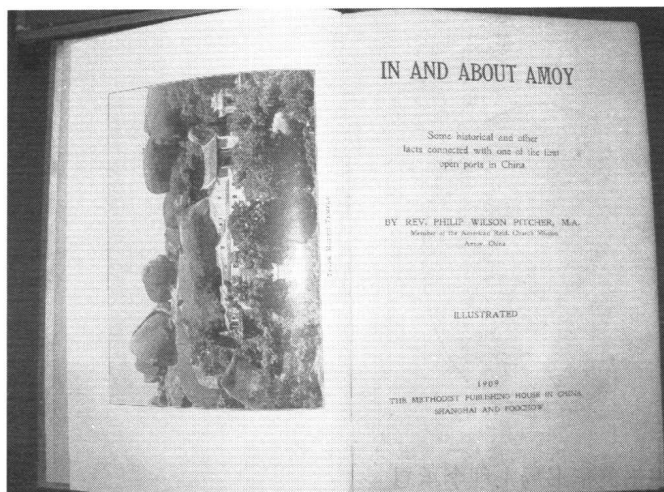
《华美报》上的售书广告



在厦门出版的传教小册子



单张宣教读物



在厦门出版的英文图书



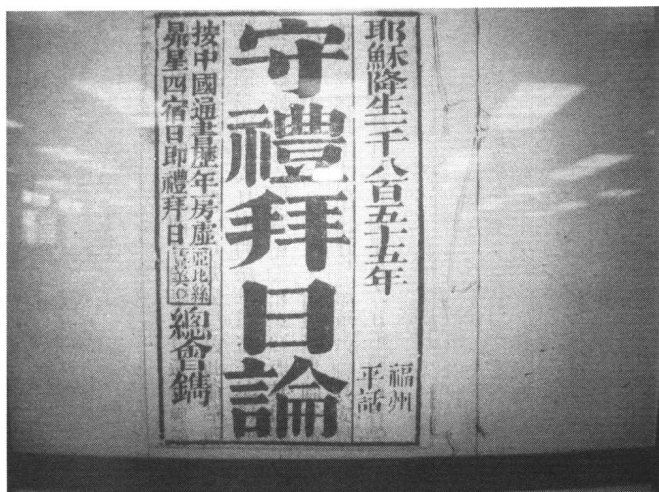
福州美华书局旧址



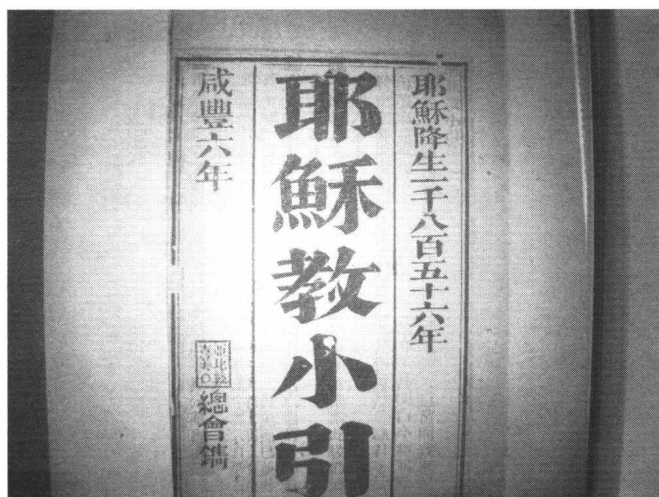
福州美华书局主理李承恩



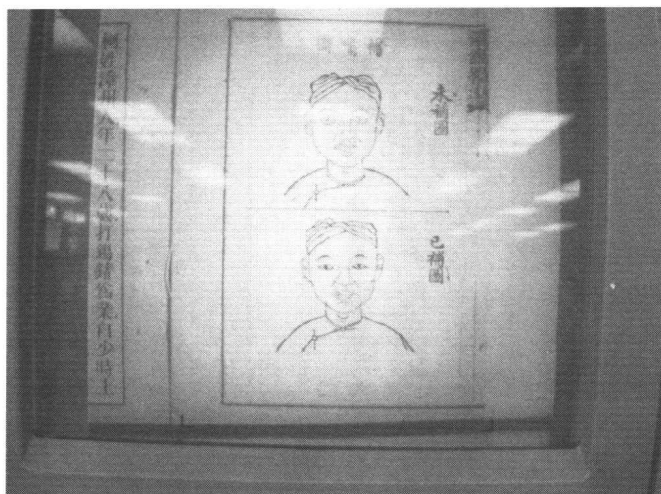
《华美报》、《华美教保》副主编黄治基



在福州出版的傳教小冊子（福州土白）



在福州出版的傳教小冊子



医书附图



在福州出版的医书

序

在中国社会现代化与全球经济一体化的时代潮流中,中国学人开始以更为开放与包容的价值取向来审视基督教在华传播的历史。而且这一研究不断向纵深与具体发展,蔚为显学。陈林博士的《近代福建基督教图书出版考略》一书便是这一研究的一朵典雅的花朵。

中国出版事业从传统走向现代的历史进程中基督教图书出版活动扮演了一个举足轻重的角色。这一历程在福建尤为典型,福建的传统印书业与近代基督教出版业在当时的中国均为最发达的,新教出版业的兴盛尤以 1842 年到 1949 年为最,作者正是以这一历史断面作为研究客体的。其研究以图书出版为主,兼及报刊印行。该书以翔实的资料论述了这一期间出版机构的演进、图书内容的丰富、作者身份的转变、发行方式的改革、读者需求的变化,等等,等等。该书认为,新教各差会从事图书出版活动的初衷是传播基督教。的确,在传教之初,教会出版物主要作为“福音”的载体起着传教布道的作用。随着时间的推移,传教活动日益融入当地的社会经济文化之中,于是教会也调整了相关政策,各差会在出版手段上进一步采用新的机械、工艺与发行体制,在出版内容上除宗教读物之外还出版各种其他内容的书籍,从而促进了西学东渐。在这一过程中,随着“西学东渐”也应运而生了“东学西渐”的潜流。而西方先进的出版发行体制及其机械与工艺也为中国近代出版业所吸收,从而促进了中国近代出版业的近代化。作者的这些观点无疑是妥当而且新颖的。在研究方法上,采用了宗教学、历史学、传播学、历史文献学、社会学和统计学各学科交叉渗透的方法,从而使该书能多角度、多层面地透视这一

历来为学人忽略但又十分重要的历史现象。

历史认识之所以复杂在于一方面其客体业已逝去且无法在实验室再现,因而永远有信息的不完全性;另一方面人们的价值观是与时俱进的,一代又一代的历史学家们都在用不同的价值观认识同一个历史客体。今天,陈林博士以新的价值取向和女性学者特有的优雅与细腻去阐释这一段历史时期,我似乎闻到了油墨与文化双重的芬芳。

汪征鲁

2006年9月

目 次

第 1 章 绪论	(1)
1.1 学术史的回顾	(2)
1.2 研究价值与研究方法	(8)
1.3 史料与框架	(11)
第 2 章 福建基督教图书出版业的缘起	(15)
2.1 新教在福建的传播	(15)
2.2 基督教图书出版业与福建刻书业之渊源	(24)
第 3 章 福建基督教图书出版业的开端	(33)
3.1 传教方式与出版活动	(33)
3.2 传教小册子与福建社会	(42)
3.3 初期的主要著述者	(48)
第 4 章 引领福建基督教图书出版业潮流的美华书局	(52)
4.1 美华书局创办的历史背景	(52)
4.2 美华书局的出版发行活动	(54)
4.3 美华书局的主理	(60)
4.4 美华书局的历史地位	(72)
4.5 美华书局时期的主要著述者	(80)
第 5 章 日臻成熟的福建基督教图书出版业	(87)
5.1 新教各差会的出版活动	(87)
5.2 福建协和大学的出版活动	(102)
5.3 20 世纪的主要著述者	(116)
第 6 章 各类型图书的出版与影响	(123)
6.1 工具书的出版与方言传道	(123)

6.2 年议会录的出版与差会历史	(134)
6.3 医学书籍的出版与医务传道	(155)
6.4 调查报告的出版与乡村建设运动	(163)
6.5 学校章程的出版与教会教育	(173)
第7章 教会图书的发行方式、读者对象以及图书的 物质形态特征	(183)
7.1 图书的发行方式	(183)
7.2 图书的读者对象	(191)
7.3 图书的物质形态特征	(195)
第8章 结论	(200)
8.1 福建基督教图书出版业的特点	(200)
8.2 传播视野下的福建基督教图书出版业	(203)
8.3 福建基督教图书出版业的影响	(206)
附录一	(210)
附录二	(253)
附录三	(262)
参考文献	(264)
后记	(275)

第1章 绪 论

2004年夏天,在香港会展中心7楼举办“脚前的灯,路上的光”——中国教会《圣经》事工展。展会由中国基督教三自爱国运动委员会和中国基督教协会主办。展览吸引了众多参观者,其中,包括当时在香港中文大学做访问学者的笔者。展会规模较大,分为8个展室。除历史部分外,主要展出近20年来内地教会《圣经》印刷、出版、发行的过程以及信徒对《圣经》的渴慕、研读的情景。展品中有的是第一次亮相,有些是绝无仅有的珍品。在琳琅满目的展品中,有一份珍贵的历史展品牢牢地吸引了笔者,它就是一本1884年由福州美华书局印刷出版的国语版《马太福音》。尽管封面略有残缺,但它极其端庄地躺在独自专用的玻璃柜中,优雅地向人们展示一百多年前福建教会的出版印刷技术,仿佛在向人们诉说基督教在福建创办图书出版业所经历的艰辛与辉煌。

自然,最吸引笔者的不仅是这本《马太福音》自身的历史价值,而是它所揭示的一个值得我们注意的现象,即《圣经》的出版是近代基督教在福建的图书出版业的一个重要内容,提醒我们在研究基督教出版史时,应当更多地关注基督教各差会在福建所开展的出版活动的历史实态。《马太福音》的出版不能简单地视为传教士在福建的文化活动,而应当将这种出版活动放置于近代福建社会历史发展的脉络中加以理解,进而追溯这种出版活动背后所蕴藏的历史背景:传教士为什么在福建从事出版活动?在福建社会近代化的过程中,传教士与中国教徒各自扮演了什么样的角色?教会图书出版事业对福建社会产生了哪些影响?以传播福音为己任的教会出版活动是否推动了中西方文化的交流?传播视野下福建基督教出版业的传播

者、受传者、传播媒介有什么特点?其传播效果如何?这些就是本书所要探讨的问题。从文化层面探讨传教运动的功过是非,着重分析传教运动的文化后果。

1.1 学术史的回顾

鸦片战争后,来华基督教各差会为了扩大教会的影响,积极调整传教策略,把文字事工^①作为传教的重要手段。传教士认为:“单纯的传教工作,是不会有有多大进展的,因为传教士在各个方面都受到‘无知’的官吏们阻挠。学校可能消灭这种‘无知’,但在一个短时期内,这样一个地域广阔、人口众多的国家里,少数基督学校能干什么,这就是出版书报的办法。在该项杂志和书籍内,不但能传播基督教福音,同时还传播一些现代的科学和哲学。”^②于是,传教士在中国积极创建出版机构,出版各类书刊。差会的文字事工对中国社会产生了极大的影响,对此进行系统的研究,是一件十分有意义的工作。早就引起中外学界的关注,并从多角度、多层面展开研究,迄今为止,已经取得了十分可喜的研究成果。

大致而言,目前国内外学术界在基督教出版史上的研究成果主要可以归纳为以下两方面:第一方面,就研究对象来说,以基督教各差会在中国的出版活动为主,特别是关注马礼逊、米怜、麦都思、傅兰雅、林乐知、伟烈亚力、李提摩太、裨治文等传教士在中国从事的出版活动。也有研究传教士在中国创办的出版机构的动机、运作机制、出版物等。集中在墨海书馆、广学会、土家湾天主教印书馆、青年协会书局、圣经公会、圣教书会、华英书局等机构的研究;第二方面,就研

① 基督教将其文字创作与翻译、书报刊印刷、出版、发行等工作称之为“文字事工”。见(美)何凯立著;陈建明、王再兴译:《基督教在华出版事业(1912—1949)》,四川大学出版社,2004年,第1页。

② 马祖毅:《中国翻译简史》,中国对外翻译出版公司,1984年,第241页。

究领域来说,着重探讨传教士在输入“西学”、输出“中学”中的作用及其对中国社会文化的影响,即通常所说的“西学东渐”等中西文化交流问题。长期以来,这两方面的研究一直是学界所关注的焦点,许多论著大都围绕这两方面展开。上述研究成果主要集中在20世纪80年代后出版或发表的著作和论文中。1994年熊月之的《西学东渐与晚清社会》一书由上海人民出版社出版。这是第一部综合性的晚清西学东渐史。它是以往传教士在中国出版的书籍和出版机构为研究对象的专著,探讨教会出版物在西学东渐的过程中,对中西文化交流所发挥的作用,较为公允地评价了西学东渐的主角之一传教士。因此,该书出版后产生很大的反响。^① 美国学者何凯立著,陈建明译的《基督教在华出版事业》(1912—1949 新教的出版事业)2004年由四川大学出版社出版。它通过考察新教出版机构的发展与运作,批判地分析新教出版物的内容和出版物的发行模式,从而对新教出版活动的性质、动机和目的做出研究评价。“几十年来,国内外有许多学者以不同的视角探讨了基督教在华出版事业,但多为单篇文章或书中的一章一节,尚缺乏成系统的专著问世。何凯立博士所著《基督教在华出版事业》则填补了这方面的空白”。^② 尤其可贵的是作者搜集了众多国内学术界不太常见的外文资料。苏精撰写的《马礼逊与中文印刷出版》一书于2000年由台湾学生书局出版,以介绍传教士马礼逊为在中国开展传教事业而从事出版中文版基督教书籍的活

① 有多篇关于该书的书评:王杨宗:《一部瑕瑜互见的西学东渐史——评熊月之〈西学东渐与晚清社会〉》,《近代史研究》,1996年,第2期;于语和、庾良辰:《关于近代西学东渐史研究的几点想法——兼评〈西学东渐与晚清社会〉》,《中国图书评论》,1997年,第1期;周育民:《从世界的角度看西学东渐——熊月之〈西学东渐与晚清社会〉读后》,《开放时代》,1996年,第1期;王杨宗、熊月之:《关于〈西学东渐与晚清社会〉的再讨论》,《近代史研究》1997年,第1期。

② 陈建明:《一部研究民国时期基督教出版事业的佳作——评〈基督教在华出版事业(1912—1949)〉》,《宗教学研究》,2004年第3期,第187页。

动内容为主,分析马礼逊印刷出版活动意义:马礼逊是中文期刊的创始人,其出版活动改变了中国图书的形制、促成报纸杂志的诞生以及近代化出版业的开端。汪晓勤《中西科学交流的功臣——伟烈亚力》和王林《西学与变法——〈万国公报〉研究》等著述^①也论及基督教出版活动。除了专著,还有一些相关论文散见在各类刊物中,影响较大的有:陈建明的《近代基督教在华出版事业》发表在《求索》1993年第2期、陈建明的《近代基督教在华出版物的传播状况》发表在《出版史研究》第4辑1996年版、熊月之的《1842年至1860年西学在中国的传播》发表在《历史研究》1994年第4期、邹振环《基督教近代出版百年回眸(1843—1949)》发表在《出版史料》2002年第4期、邹振环的《近百年间上海基督教文字出版及其影响》发表在《复旦学报》(社科)2002年第3期、赵晓阳的《哈佛燕京图书馆收藏的中文基督教历史文献》发表在《基督教与中国文化丛刊》第6辑、陈昌文的《1895年前外人在沪出版及其经营状况考析》发表在《中国出版》2002年第2期、覃辉的《西方传教士在华的新闻文化传播活动》发表在《新闻天地》2002年第10期、周其厚的《传教士与中国近代出版》发表在《东岳论丛》2004年第1期、曹立前的《基督教传教士在近代中国的文化活动及其影响》发表在《山东师大学报》1989年第2期、刘丹的《基督教与近代西方文化的传播》发表在《贵州社会科学》2000年第4期、谭树林的《论马礼逊圣经汉译及其影响》发表在《山东师大学报》2000年第5期、王立群的《近代上海口岸知识分子的兴起——以墨海书馆的中国文人为例》发表在《清史研究》2003年第3期、G·麦金托什著、方丽译《美国长老会书馆(美华书馆)纪事》发表在《出版史料》1988年第1期、胡远杰、景智宇的《中西文化交流的桥梁——美华书馆》发表在《档案与史学》2003年第3期、陈建明的《基督教在中国西南的出版机构——华英书局》发表在《宗教学研

① 一些论述基督教史的著作也有论及出版事业的章节。